



Cod. 50189



cod. 95261



cod. 95262

CE 1008 CN 2581

FORNELLI A GAS PER USO ESTERNO  
GAS STOVES FOR EXTERNAL USE  
HORNILLOS DE GAS PARA USO EXTERNO

IT - INSTALLAZIONE, USO, MANUTENZIONE  
EN - INSTALLATION, USE, MAINTENANCE  
ES - INSTALACIÓN, USO, MANTENIMIENTO

**Importante:**

Leggere attentamente le istruzioni prima dell'uso. Familiarizzare con l'apparecchio prima di collegare la bombola del gas. Conservare il manuale di istruzioni per riferimenti futuri.

**Important:**

Read the instructions carefully before use. Familiarise yourself with the appliance before connecting to the gas container. Keep the instruction manual for future reference.

**Importante:**

Lea detenidamente las instrucciones antes de usar. Familiarizarse con el aparato antes de conectar el gas. Conserve el manual de instrucciones para referencia futura.

ITALIANO

**Prima della messa in servizio e utilizzo dell'apparecchio, leggere e conservare il presente manuale.**

**PER LA VOSTRA SICUREZZA**

Prestare attenzione al modello riportato in targhetta in quanto:

I modelli 50189 - 95261 - 95262 sono previsti per essere alimentati unicamente a gas BUTANO G30 oppure a PROPANO G31 con pressione normalizzata di 30 mbar per il butano e di 37 mbar per il propano.

L'apparecchio e la bombola devono essere collocati su un fondo piano e riparati dal vento facendo attenzione che nelle immediate vicinanze dell'apparecchio non vi siano materiali infiammabili.

Proteggere la bombola dall'irradiazione solare.

Le bombole non possono essere conservate in casa, in posti senza ricambio d'aria, oppure in locali sotto il livello del suolo.

ATTENZIONE: non spostare l'apparecchio durante il funzionamento o quando è ancora caldo.

I tubi di collegamento gas rovinati oppure porosi devono essere sostituiti, così come in caso di superamento della data di scadenza timbrata sullo stesso.

I tubi flessibili non devono essere tirati, pizzicati oppure essere in contatto con le superfici calde.

I lavori di manutenzione e riparazione possono essere effettuati solamente da personale autorizzato e qualificato.

Tutte le modifiche o omissioni possono risultare pericolose.

L'apparecchio in fase di cottura raggiunge alte temperature, fare attenzione.

Si raccomanda di tenere la bombola distanziata dall'apparecchio durante l'uso.

**QUESTO APPARECCHIO E' SOLAMENTE PER USO ESTERNO.**

L'aria necessaria per la combustione è di 2,0 m³/h per ogni KW di portata termica installata.

**ATTENZIONE: LE PARTI ACCESSIBILI DELL'APPARECCHIO DURANTE IL FUNZIONAMENTO RISULTANO MOLTO CALDE PER CUI SI RACCOMANDA DI TENERE LONTANO I BAMBINI**

**SE SENTITE ODORE DI GAS:**

Chiudete l'alimentazione del gas all'apparecchio;

Spegnete qualsiasi fiamma aperta;

Se l'odore continua rivolgetevi al vostro fornitore di gas.

**DATI TECNICI**

cod. 95261

Paesi di destinazione Country of Destination / País de destino	Categoria Category / Categoría	Tipo di gas Type of gas / Tipo de gas	Pressione Pressure / Presión
BE, FR, GB, GR, IE, IT, PT, ES, CH	I3+	G30-G31	28/30-37 (mbar)
CY, CZ, DK, EE, FI, LT, MT, NL, NO, SK, SI, SE	I3B/P	G30-G31	30 (mbar)

  

	Diametro iniettore / Injector size / Diámetro inyector		Potenza termica / Heat input / Potencia térmica		
Bruciatori Burners Fuegos	0.59	0.53	1.4kW	1.2kW	Tot. 2.6 kW (190 g/hr)

cod. 95262

Paesi di destinazione Country of Destination / País de destino	Categoria Category / Categoría	Tipo di gas Type of gas / Tipo de gas	Pressione Pressure / Presión
BE, FR, GB, GR, IE, IT, PT, ES, CH	I3+	G30-G31	28/30-37 (mbar)
CY, CZ, DK, EE, FI, LT, MT, NL, NO, SK, SI, SE	I3B/P	G30-G31	30 (mbar)

  

	Diametro iniettore / Injector size / Diámetro inyector			Potenza termica / Heat input / Potencia térmica			
Bruciatori Burners Fuegos	0.59	0.47	0.53	1.4kW	0.85kW	1.2kW	Tot. 3.45 kW (252 g/hr)

cod. 50189

Paesi di destinazione Country of Destination País de destino	BE, FR, GB, GR, IE IT, PT, ES, CH	CY, CZ, DK, EE, FI, LT MT, NL, NO, SK, SI, SE HU, BG, LV, LU, RO	PL	DE, AT, CH
Categoria / Category / Categoría	I 3+	I3B/P	I3B/P	I3B/P
Tipo di gas / Type of gas / Tipo de gas	G30/G31	G30	G30	G30
Pressione / Pressure / Presión	28-30/37	30	37	50
Diametro iniettori (mm) Injector size / Diámetro inyector	0.59	0.59	0.55	0.51
Potenza termica Heat input Potencia térmica	@	1.4 (kW)		1.4(kW)
	Total	1.4 kW (102g/h)		1.4 kW (102g/h)

## **INSTALLAZIONE DELL'APPARECCHIO**

L'apparecchio può essere posizionato su un supporto qualsiasi rispettando le seguenti prescrizioni:  
Il supporto deve avere una resistenza alla temperatura di almeno 80°C.  
Le pareti laterali devono essere ad almeno 20 mm dal bordo dell'apparecchio

## **ALLACCIAMENTO DELL'APPARECCHIO**

### PER FUNZIONAMENTO CON GAS BUTANO/PROPANO G30/G31

L'allacciamento dell'apparecchio deve avvenire a mezzo di:  
Bombola per campeggio d'uso comune con una capacità di almeno 5 kg di contenuto G.P.L. (gas liquido).  
Regolatore di pressione con taratura fissa max 1,0 kg/h, pressione di funzionamento 30 mbar per Butano e 37 mbar per Propano.  
Tubi flessibili in gomma marchiati UNI-CIG 7140 di lunghezza adeguata (max. 1,5 m), che permettano un montaggio senza pieghe e senza creare torsioni sul tubo d'allacciamento dell'apparecchio.  
Spray cercafughe oppure acqua saponata per la verifica della tenuta.  
Fissare il tubo con fascette marchiate UNI 7141

### ALLACCIAMENTO DELL'APPARECCHIO ALLA BOMBOLA GAS

Verificare che la guarnizione del rubinetto della bombola non sia danneggiata.  
Avvitare il regolatore di pressione alla bombola.  
Verificare che i rubinetti dell'apparecchio siano in posizione chiuso.  
Raccordare il tubo al regolatore ed all'attacco dell'apparecchio.  
Il cambio della bombola deve essere effettuato lontano da materiale infiammabili ed all'aperto; la bombola sostituita è da chiudere con l'apposito dado cieco e da conservare in un posto adatto.

### VERIFICA DELLA TENUTA

La verifica della tenuta del collegamento avviene con uno spray cercafughe oppure con acqua saponata, alla pressione d'esercizio. La tenuta è considerata corretta qualora non ci sia la formazione di bollicine.

Non controllare mai le fughe di gas con una fiamma!

## **ISTRUZIONI PER L'USO**

Controllare che l'apparecchio sia posizionato in modo corretto.  
Controllare che tutti i componenti siano inseriti correttamente.  
Controllare che l'allacciamento sia effettuato conformemente.  
Controllare che la bombola si trovi ad una distanza di almeno 50 cm dall'apparecchio.  
NON METTERE IN FUNZIONE L'APPARECCHIO IN LUOGHI CHIUSI E NELLE VICINANZE DI MATERIALI INFIAMMABILI.

### ACCENSIONE

Aprire il gas dalla bombola girando il rubinetto verso la sinistra.  
Accendere girando la manopola in senso orario e regolare la fiamma come desiderato.  
Alla fine della cottura portare la manopola in POSIZIONE CHIUSO e chiudere il rubinetto.

### **PULIZIA - MANUTENZIONE**

Pulire sempre l'apparecchio dopo l'uso.  
Le superfici devono essere pulite con una spugna umida ed un prodotto detergente.  
Non lasciare mai eventuali residui sulla superficie.  
Non usare mai prodotti detergenti abrasivi.  
Pulizia dei bruciatori: utilizzare una spugna umida ed un prodotto detergente.  
In caso di inutilizzo prolungato dell'apparecchio rimetterlo nel suo imballaggio e tenerlo in luogo asciutto e pulito.  
Se i fori del bruciatore sono otturati, non utilizzare mai oggetti metallici per liberarli, si potrebbe modificare il diametro delle aperture. Utilizzare ad esempio dell'aria compressa.

**IL COSTRUTTORE DECLINA OGNI RESPONSABILITA' DOVUTA AD UN CATTIVO USO  
O ERRATA INSTALLAZIONE DELL'APPARECCHIO.**

**Before starting and using the equipment, please read this instruction manual.**

### **FOR YOUR PERSONAL SAFETY**

Please take care and follow the instructions on the name plate for the type of product since:  
Models 50189 - 95261 – 95262 must only be supplied with BUTANE G30 gas or PROPANE G31 gas with pressure normalised at 30 mbar for butane and 37 mbar for propane.

The equipment and gas bottle must be placed on a flat surface and protected against wind and ensure there are no inflammable materials in the vicinity.

Protect the gas bottle from sunlight.

The gas bottle must not be kept in the home, in places where there is little or no ventilation, or in underground spaces.

CAUTION: do not move the equipment during operation or while it is still hot.

Any damaged gas connection pipes or leaky pipes must be immediately replaced, and the pipes must not be used and replaced when the expiry date printed on these has expired.

The flexible pipes must not be stretched, pulled or blocked and must not be in contact with hot surfaces.

Maintenance and repair works must only be carried out by qualified or authorised personnel.

Any modifications or tampering with the equipment could be dangerous.

Be very careful while cooking with the equipment at high temperatures.

It is recommended to keep the gas bottle well away from the equipment during operation.

### **THIS EQUIPMENT MUST ONLY BE USED OUTDOORS.**

The amount of air required for combustion is 2,0 m<sup>3</sup>/h for each KW of heat exchange rate installed.

CAUTION: EXPOSED PARTS ARE VERY HOT DURING OPERATION SO PLEASE KEEP THE EQUIPMENT OUT OF THE REACH OF CHILDREN

### **IF YOU SMELL GAS:**

Close the gas valve on the equipment;

Turn the open flame off;

If the smell continues please contact your gas utility supplier.

### **TECHNICAL DATA**

cod. 95261

Paesi di destinazione Country of Destination / País de destino	Categoria Category / Categoría	Tipo di gas Type of gas / Tipo de gas	Pressione Pressure / Presión
BE, FR, GB, GR, IE, IT, PT, ES, CH	I3+	G30-G31	28/30-37 (mbar)
CY, CZ, DK, EE, FI, LT, MT, NL, NO, SK, SI, SE	I3B/P	G30-G31	30 (mbar)

  

Diametro iniettore / Injector size / Diámetro inyector		Potenza termica / Heat input / Potencia térmica		
Bruciatori Burners Fuegos	0.59    0.53	1.4kW	1.2kW	Tot. 2.6 kW (190 g/hr)

cod. 95262

Paesi di destinazione Country of Destination / País de destino	Categoria Category / Categoría	Tipo di gas Type of gas / Tipo de gas	Pressione Pressure / Presión
BE, FR, GB, GR, IE, IT, PT, ES, CH	I3+	G30-G31	28/30-37 (mbar)
CY, CZ, DK, EE, FI, LT, MT, NL, NO, SK, SI, SE	I3B/P	G30-G31	30 (mbar)

  

Diametro iniettore / Injector size / Diámetro inyector			Potenza termica / Heat input / Potencia térmica			
Bruciatori Burners Fuegos	0.59    0.47    0.53	1.4kW	0.85kW	1.2kW	Tot. 3.45 kW (252 g/hr)	

Cod.50189

Paesi di destinazione Country of Destination País de destino	BE, FR, GB, GR, IE IT, PT, ES, CH	CY, CZ, DK, EE, FI, LT MT, NL, NO, SK, SI, SE HU, BG, LV, LU, RO	PL	DE,AT,CH
<b>Categoria / Category / Categoría</b>	I 3+	I3B/P	I3B/P	I3B/P
<b>Tipo di gas / Type of gas / Tipo de gas</b>	G30/G31	G30	G30	G30
<b>Pressione / Pressure / Presión</b>	28-30/37	30	37	50
<b>Diametro iniettori (mm) Injector size / Diámetro inyector</b>	0.59	0.59	0.55	0.51
<b>Potenza termica Heat input Potencia térmica</b>	@	1.4 (kW)		1.4(kW)
	Total	1.4 kW (102g/h)		1.4 kW (102g/h)

### **INSTALLATION OF EQUIPMENT**

The equipment can be positioned on any support surface in compliance with the following prescriptions:

The support must be able to withstand temperatures of at least 80 °C.

The side walls must be at least 20 mm from the sides of the equipment.

### **CONNECTION OF THE EQUIPMENT**

#### **FOR OPERATION WITH BUTANE/PROPANE G30/G31 GAS**

The equipment must be connected by means of the following:  
Standard type of camping gas bottle having at least a 5 kg capacity of GPL (liquid gas).  
Pressure regulator with max. fixed adjustment of 1,0 kg/h, 30 mbar operating pressure for Butane and 37 mbar operating pressure for Propane.  
Flexible rubber pipes marked UNI-CIG 7140 of appropriate length (max. 1,5 m), which allow installation and connection with the equipment free from bends and kinks.  
Leak test spray or soapy water to perform a seal test.  
Fix the pipe into place with pipe clips marked UNI 7141.

#### CONNECTION OF THE EQUIPMENT WITH THE GAS BOTTLE

Check to make sure that the gas valve seal of the bottle is not damaged  
Screw down the gas regulator to the bottle.  
Check that the valves are closed.  
Connect the pipe to the regulator and equipment end.  
The gas bottle must be changed away from inflammable materials and outdoors. The old bottle must be secured by means of the appropriate nut connector cap and must be kept in a suitable space.

#### SEAL TEST

The seal test of the connections shall take place by using a leak test spray or soapy water at the working pressure. The seal is considered as correct when no bubbles are formed.

*Never check for gas leaks with the use of a flame!*

#### **INSTRUCTIONS FOR A CORRECT USE**

Check that the equipment is positioned correctly.  
Check that all components have been inserted correctly.  
Check that all connections have been performed in compliance with the prescriptions  
Check that the gas bottle is at least 50 cm away from the equipment.  
NEVER OPERATE THE EQUIPMENT IN CLOSED SPACES AND IN THE VICINITY OF INFLAMMABLE MATERIALS

#### SWITCHING-ON THE EQUIPMENT

Open the gas bottle by turning the valve towards the left.  
Switch on by turning the knob in the clockwise direction and regulate the flame as required.  
When you have finished cooking turn the knob to the OFF POSITION and close the valve.

#### **CLEANING - MAINTENANCE**

Always clean the equipment after use.  
The surfaces must be cleaned with a damp cloth and cleaning products.  
Never leave any residual materials on the surfaces.  
Never use abrasive cleaning products or detergents  
Cleaning of burners: use a damp cloth and cleaning products.  
In the case when the equipment is not used for a long period of time keep it in its packing and store in a dry and clean place.  
If the burner holes or pipes are blocked, never use metallic objects to free these, this could affect the diameter of the openings. For example use compressed air.

**THE MANUFACTURER DECLINES ANY RESPONSIBILITY WHATSOEVER DUE TO BAD OR INCORRECT INSTALLATION OF THE EQUIPMENT.**

**Antes de la puesta en servicio y utilización del aparato, leer y conservar el presente manual.**

### **PARA SU SEGURIDAD**

Prestar atención al modelo que aparece en la plaquita puesto que:

Los modelos 50189 - 95261 - 95262 están previstos par ser alimentados únicamente con gas BUTANO G30 o bien mediante PROPANO G31, con presión normalizada de 30 mbar para el butano y 37 mbar para el propano.

El aparato y el cilindro se deben colocar sobre un fondo plano y reparados del viento, teniendo cuidado que en las inmediaciones del aparato no se encuentren materiales inflamables.

Proteger el cilindro de la irradiación solar.

Los cilindros no se deben de conservar en la casa, en lugares sin cambio de aire, o en locales bajo el nivel del suelo.

**ATENCIÓN:** no desplazar el aparato durante el funcionamiento o cuando está caliente aún.

Los tubos de conexión del gas arruinados o bien porosos deben de ser sustituidos, como así también en caso de superación de la fecha de vencimiento sellada sobre los mismos.

Los tubos flexibles no se deben tirar, pellizcar o estar en contacto con las superficies calientes.

Los trabajos de mantenimiento y reparación pueden ser efectuados sólo por personal autorizado y cualificado.

Todas las modificaciones o manumisiones pueden resultar peligrosas.

El aparato en fase de cocción alcanza elevadas temperaturas; prestar atención.

Durante el uso se recomienda mantener el cilindro distanciado del aparato.

### **ESTE APARATO ES ÚNICAMENTE PARA USO EXTERNO.**

El aire necesario para la combustión es de 2,0 m<sup>3</sup>/h por cada KW de flujo térmico instalado..

**ATENCIÓN: LAS PARTES ACCESIBLES DEL APARATO DURANTE EL FUNCIONAMIENTO RESULTAN MUY CALIENTES POR TANTO SE RECOMIENDA MANTENER LEJOS LOS NIÑOS**

### **SI ADVIERTEN OLOR A GAS:**

Cierren la alimentación del gas al aparato;

Apaguen cualquier llama abierta;

Si el olor insiste diríjense a vuestro proveedor de gas.

### **DATOS TÉCNICOS**

cod. 95261

Paesi di destinazione Country of Destination / País de destino	Categoria Category / Categoría	Tipo di gas Type of gas / Tipo de gas	Pressione Pressure / Presión
BE, FR, GB, GR, IE, IT, PT, ES, CH	I3+	G30-G31	28/30-37 (mbar)
CY, CZ, DK, EE, FI, LT, MT, NL, NO, SK, SI, SE	I3B/P	G30-G31	30 (mbar)

  

	Diametro iniettore / Injector size / Diámetro inyector		Potenza termica / Heat input / Potencia térmica		
Brucciatori Burners Fuegos	0.59	0.53	1.4kW	1.2kW	Tot. 2.6 kW (190 g/hr)

cod. 95262

Paesi di destinazione Country of Destination / País de destino	Categoria Category / Categoría	Tipo di gas Type of gas / Tipo de gas	Pressione Pressure / Presión
BE, FR, GB, GR, IE, IT, PT, ES, CH	I3+	G30-G31	28/30-37 (mbar)
CY, CZ, DK, EE, FI, LT, MT, NL, NO, SK, SI, SE	I3B/P	G30-G31	30 (mbar)

  

	Diametro iniettore / Injector size / Diámetro inyector			Potenza termica / Heat input / Potencia térmica			
Brucciatori Burners Fuegos	0.59	0.47	0.53	1.4kW	0.85kW	1.2kW	Tot. 3.45 kW (252 g/hr)

Cod. 50189

Paesi di destinazione Country of Destination País de destino	BE, FR, GB, GR, IE IT, PT, ES, CH	CY, CZ, DK, EE, FI, LT MT, NL, NO, SK, SI, SE HU, BG, LV, LU, RO	PL	DE, AT, CH
<b>Categoria / Category / Categoría</b>	I3+	I3B/P	I3B/P	I3B/P
<b>Tipo di gas / Type of gas / Tipo de gas</b>	G30/G31	G30	G30	G30
<b>Pressione / Pressure / Presión</b>	28-30/37	30	37	50
<b>Diametro iniettori (mm) Injector size / Diámetro inyector</b>	0.59	0.59	0.55	0.51
<b>Potenza termica Heat input Potencia térmica</b>	@	1.4 (kW)		1.4(kW)
	Total	1.4 kW (102g/h)		1.4 kW (102g/h)

### **INSTALACIÓN DEL APARATO**

El aparato puede ser colocado sobre cualquier apoyo, respetando las siguientes prescripciones:

-El apoyo debe tener una resistencia de la temperatura de 80°C por lo menos.

-Las paredes laterales deben ser de 20 mm. por lo menos, desde el borde del aparato.

### **CONEXIÓN DEL APARATO**

#### **PARA EL FUNCIONAMIENTO CON GAS BUTANO/PROPANO G30/G31**

La conexión del aparato debe tener lugar por medio de:

Cilindro para camping de uso común, con una capacidad de 5 kg. por lo menos de contenido G.P.L. (gas líquido).  
Regulador de presión con calibrado fijo máx. 1,0 kg/h, presión de funcionamiento 30 mbar para Butano y 37 mbar para Propano.

Tubos flexibles de goma marcados UNI-CIG 7140 de idónea longitud (máx. 1,5 m), que permitan un montaje sin dobleces y sin crear torsiones sobre el tubo de conexión del aparato.

Spray detector de fugas o bien agua enjabonada para la verificación de la hermeticidad.

Fijar el tubo con abrazaderas marcadas UNI 7141.

#### CONEXIÓN DEL APARATO EN EL CILINDRO DE GAS

Verificar que la guarnición del grifo del cilindro no se encuentre dañada.

Enroscar el regulador de presión en el cilindro.

Verificar que las válvulas del aparato estén en posición cerrada.

Empalmar el tubo en el regulador y en la conexión del aparato.

El cambio del cilindro se debe efectuar lejos de materiales inflamables y al aire libre; el cilindro sustituido se debe cerrar con la correspondiente tuerca ciega y conservar en un lugar idóneo.

#### VERIFICACIÓN DE LA HERMETICIDAD

La verificación de la hermeticidad de la conexión tiene lugar con un spray detector de fugas o bien con agua enjabonada y presión de ejercicio. La hermeticidad se considera correcta cuando no existe la formación de burbujas.

¡No controlar nunca las fugas de gas con una llama!

#### **INSTRUCCIONES PARA EL USO**

Controlar que el aparato se encuentre colocado en modo correcto.

Controlar que todos los componentes estén insertados correctamente.

Controlar que la conexión sea efectuada conformemente.

Controlar que el cilindro se encuentre a una distancia de 50 cm. por lo menos del aparato.

**NO PONER EN FUNCIÓN EL APARATO EN LUGARES CERRADOS Y EN LAS CERCANÍAS DE MATERIALES INFLAMABLES.**

#### ENCENDIDO

Abrir el gas del cilindro girando el grifo hacia la izquierda.

Encender girando el botón en sentido Horario y regular la llama según se desea.

Al terminar la cocción poner el botón en POSICIÓN CERRADO y cerrar el grifo.

#### **LIMPIEZA - MANTENIMIENTO**

- Después del uso limpiar siempre el aparato.

- Las superficies se deben limpiar con una esponja húmeda y un producto detergente.

- No dejar nunca eventuales residuos sobre la superficie.

- No usar nunca productos detergentes abrasivos.

- Limpieza de los quemadores: utilizar una esponja húmeda y un producto detergente.

- En caso de prolongada inutilización del aparato, conservarlo en su embalaje y mantenerlo en lugar seco y limpio.

- Si los agujeros del quemador o del venturi están obstruidos, no utilizar nunca objetos metálicos para liberarlos, podría modificarse el diámetro de las aberturas. Por ejemplo, utilizar aire comprimido.

**EL CONSTRUCTOR DECLINA TODA RESPONSABILIDAD DEBIDA A UNA INCORRECTA  
O ERRÓNEA INSTALACIÓN DEL APARATO.**

V012018

FERRITALIA Società Cooperativa. - Via Longhin, 71 - 35129 Padova - ITALY



[www.ferritalia.it](http://www.ferritalia.it)